

LES TESTS DE LISIBILITÉ : UN OUTIL COMPLÉMENTAIRE AU PRÉTEST DU MATÉRIEL AUPRÈS DE VOTRE PUBLIC CIBLE

Plusieurs tests peuvent fournir une idée générale du degré de difficulté de lecture d'un document. Ces tests se basent spécifiquement sur les mots qu'ils contiennent et ne permettent pas de vérifier les effets de la mise en page, de la conception graphique, ni même des réactions que le document peut susciter chez le public ciblé. C'est pourquoi ils ne peuvent remplacer le prétest du matériel auprès d'un échantillon de la population cible.

Notons qu'il est recommandé que le matériel écrit corresponde aux capacités de compréhension de la 4^e à la 6^e année d'études. Ce niveau de simplicité équivaut aux niveaux 1 et 2 de compétence de littératie en santé.

Voici deux exemples de test pouvant être utilisés pour évaluer la compréhension et la lisibilité de documents écrits en français.

Nom	Objectif du test	Type de texte évalué
Cloze ou de Clozure	Vérifier la compréhension du texte	Document de 250 mots et plus
Simplified Measure of Gobbledygook (SMOG)	Vérifier la lisibilité du texte	Deux versions : 1) textes de moins de 30 phrases 2) texte de 30 phrases et plus

Le test de Cloze ou de Clozure

Type de texte : Document de 250 mots et plus

Objectif : Vérifier la compréhension du texte

Comment? : Des personnes du public cible doivent identifier les mots ayant été retiré d'un extrait du texte à tester. Par cet exercice, il est possible de déterminer si ces personnes ont été en mesure de comprendre le sens et le contenu du texte.

Procédure :

- 1) Sélectionnez un extrait d'au moins 250 mots de votre document
- 2) Remplacez un mot sur cinq par un long trait de basse casse de longueur uniforme (en partant du premier mot du texte, supprimer le 5^e mot, le 10^e, le 15^e, etc., jusqu'à fin du document). Pour un texte de 250 mots, on retirera donc 50 mots

Des règles pour supprimer les mots :

- On considère comme un mot tout ensemble séparé des autres par des espaces blancs
- Les articles, prépositions, pronoms, substantif, verbe, adjectifs, etc., comptent pour un mot. Par exemple : l'hôpital compte pour deux mots. Les apostrophes lexicales (ex. : aujourd'hui) comptent pour un mot
- Les mots comprenant un trait d'union comptent pour deux mots lorsqu'ils peuvent être utilisés séparément (ex : bateau-mouche = deux mots, mais ex-président = un mot)
- Pour les nombres écrits en lettre, chaque partie compte pour un mot. (ex. : quatre-vingts = deux mots)

3) Demandez à quelques personnes du public cible de remplir les espaces dans le texte par les mots appropriés.

Analyse :

1) Comptez les mots identifiés adéquatement. Acceptez les mots dont le sens a été préservé même si celui-ci comprend des fautes. Toutefois, si la personne (singulier, pluriel), le temps du verbe ou la voix utilisée sont incorrects, le mot ne doit pas être accepté.

2) Multipliez le nombre de mots identifiés adéquatement par deux pour obtenir le pourcentage de réussite au test.

3) Convertissez le pourcentage de réussite du test au pourcentage de compréhension selon le tableau.

4) Un minimum de 28 bonnes réponses (correspondant à 50 % en compréhension) est souhaitable.

Pourcentage réussite	Pourcentage en compréhension
0-26	Moins de 50 % de compréhension
28-30	50-54
32-40	56-69
42-50	72-83
52-60	90
62-100	92-100

Exemple

Procédure pour enlever les _____

- Appliquer **une serviette humide** _____ **le cuir chevelu** durant _____ moins 30 minutes. Cela _____ de décoller les lentes _____ facilement.
 - Placer la tête _____ un bon éclairage; une _____ peut aussi aider à _____ trouver.
 - Se munir d' _____ peigne fin pour les _____ de tête et se _____ à la portée de _____ eau chaude.
 - Démêler les _____ avec un peigne ordinaire.
 - _____ les cheveux en mèches _____ la largeur du peigne _____ ou, pour les cheveux _____ longs, en mèches d' _____ 2 cm.
 - Passer le _____ fin mèche par mèche.
 - _____ le peigne fin vers _____ cuir chevelu et l' _____ dans la mèche de _____ le plus proche possible _____ cuir chevelu.
 - S'assurer _____ les dents du peigne _____ ont bien pénétré la _____ de cheveux jusqu'au fond _____ peigne.
 - Faire glisser le _____ fin depuis le cuir _____ vers l'extrémité de _____ mèche de cheveux.
 - Examiner _____ cheveux par sections, d' _____ côté à l'autre _____ la tête et depuis la zone frontale _____ la nuque.
 - Porter une _____ particulière à l'arrière _____ oreilles et à la _____.
 - Tremper le peigne fin _____ l'eau chaude après _____ coup de peigne.
- Pour _____ une lente qui résiste _____ peigne fin, on peut _____ les ongles ou une _____ à sourcils, en les _____ glisser le long du _____.
- Le peigne fin et _____ peigne ordinaire doivent être _____ selon l'une des _____ ci-dessous.

Nettoyage des objets _____

Le risque de transmission _____ des objets personnels est _____, mais si

vous recevez _____ avis de l'école _____ du service de garde, _____ les effets personnels (literie, peignes, brosses à cheveux, chapeaux, casquettes et autres accessoires) régulièrement utilisés par la personne infestée selon l'une des méthodes suivantes

(Extrait du document « Poux... Poux... Poux... Tout savoir sur les poux de tête », MSSS, 2012)

Procédure pour enlever les lentes

- Appliquer **une serviette humide sur le cuir chevelu** durant au moins 30 minutes. Cela permettra de décoller les lentes plus facilement.
- Placer la tête sous un bon éclairage; une loupe peut aussi aider à les trouver.
- Se munir d'un peigne fin pour les poux de tête et se placer à la portée de l'eau chaude.
- Démêler les cheveux avec un peigne ordinaire.
- Séparer les cheveux en mèches de la largeur du peigne fin ou, pour les cheveux très longs, en mèches d'environ 2 cm.
- Passer le peigne fin mèche par mèche.
- Incliner le peigne fin vers le cuir chevelu et l'enfoncer dans la mèche de cheveux le plus proche possible du cuir chevelu.
- S'assurer que les dents du peigne fin ont bien pénétré la mèche de cheveux jusqu'au fond du peigne.
- Faire glisser le peigne fin depuis le cuir chevelu vers l'extrémité de la mèche de cheveux.
- Examiner les cheveux par sections, d'un côté à l'autre de la tête et depuis la zone frontale jusqu'à la nuque.
- Porter une attention particulière à l'arrière des oreilles et à la nuque.
- Tremper le peigne fin dans l'eau chaude après chaque coup de peigne.

Pour enlever une lente qui résiste au peigne fin, on peut utiliser les ongles ou une pince à sourcils, en les faisant glisser le long du cheveu.

Le peigne fin et le peigne ordinaire doivent être nettoyés selon l'une des méthodes décrites ci-dessous.

Nettoyage des objets personnels

Le risque de transmission par des objets personnels est minime, mais si vous recevez un avis de l'école ou du service de garde, traiter les effets personnels (literie, peignes, brosses à cheveux, chapeaux, casquettes et autres accessoires) régulièrement utilisés par la personne infestée selon l'une des méthodes suivantes

(Extrait du document « Poux... Poux... Poux... Tout savoir sur les poux de tête », MSSS, 2012)

La formule de classement SMOG ou Simplified Measure of Gobbledygook

Type de texte : Deux versions : 1) textes de moins de 30 phrases, 2) texte de 30 phrases et plus.

Objectif : Vérifier la lisibilité du texte

Comment? : Calcul du nombre de mots polysyllabiques compris dans le texte afin de déterminer le degré de difficulté de lecture.

Procédure : Pour des textes de 30 phrases et plus

1) Sélectionnez trente phrases du texte à évaluer : dix au début, dix au milieu et dix à la fin. Une phrase comprend une série de mots se terminant par un point (.), un signe d'interrogation (?) ou un point d'exclamation (!).

2) Comptez le nombre de mots ayant trois syllabes ou plus (polysyllabique).

- Notons que l'on considère comme un mot tout ensemble séparé des autres par des espaces blancs (ex. : « s'il » est considéré comme un mot). Les mots à trait d'union sont considérés comme un seul mot.
- Si un mot polysyllabique est répété, il se compte à chaque répétition.
- Si des noms propres sont polysyllabiques, ils doivent être comptés.
- Si des abréviations et des nombres sont présents dans le texte, il faudra les lire à voix haute dans la forme non abrégée afin de préciser s'ils sont polysyllabiques.

3) Calculez le nombre total de mots polysyllabiques pour l'ensemble des 30 phrases et comparez-le au tableau suivant afin de déterminer le score SMOG.

Nombre total de mots polysyllabiques présents dans le texte	Niveau de lisibilité nécessaire pour comprendre l'information du matériel écrit
0-2	4
3-6	5
7-12	6
13 à plus	Difficulté à lire

3) La présence de 13 mots polysyllabiques ou plus dans le texte nécessite une capacité de lisibilité supérieure à la 6^e année d'études primaires.

Procédure : pour des textes de moins de 30 phrases

1) Comptez le nombre de mots ayant trois syllabes ou plus (polysyllabique) dans votre texte.

- Notons que, comme pour les textes de 30 phrases et plus, l'on considère comme un mot tout ensemble séparé des autres par des espaces blancs (ex. : « s'il » est considéré comme un mot). Les mots à trait d'union sont considérés comme un seul mot.
- Si un mot polysyllabique est répété, il se compte à chaque répétition.
- Si des noms propres sont polysyllabiques, ils doivent être comptés.
- Si des abréviations et des nombres sont présents dans le texte, il faudra les lire à voix haute dans la forme non abrégée afin de préciser s'ils sont polysyllabiques.

2) Utilisez la formule suivante :

$$\text{Résultat du test SMOG} = 3.1291 + (1.043 \sqrt{[(30 - s)] \frac{p}{s} + p})$$

où :

- « s » représente le nombre de phrases du texte
- « p » représente le nombre de mots polysyllabiques

3) Comparez le nombre de mots avec ceux du tableau pour trouver le score SMOG, présenté précédemment.

4) La présence de 13 mots polysyllabiques ou plus dans le texte nécessite une capacité de lisibilité supérieure à la 6^e année d'études.

Exemple

Tu as sans doute **entendu** parler du **VIH**, le virus de l'**immunodéficience** humaine, c'est l'**infection transmissible sexuellement** et par le sang (**ITSS**) la plus connue dans le monde. Le **VIH** peut causer le sida et **éventuellement** la mort. Mais sais-tu qu'elles sont les **ITSS** les plus fréquentes **actuellement** au Québec? Ce sont les **infections** causées par le virus du **papillome** humain (**VPH**), l'herpès **génital** et la **chlamydia**. Et il y en a d'autres, comme la **gonorrhée**, les morpions, la gale, le **trichomonas**, les **hépatites** B et C et la **syphilis**. Ensemble, toutes ces **ITSS** touchent beaucoup de monde. Pourtant, ces **infections** sont **évitables!**

Les hommes, les femmes, les jeunes, garçons ou filles, peuvent avoir une **ITSS**.

Ces **infections** s'attrapent **principalement** au cours de **relations** sexuelles sans condom ou par partage de **matériel d'injection**, de **tatouage** et de perçage avec une personne **infectée** (celle-ci ne sait pas toujours qu'elle a une **infection**).

Les bébés peuvent **également attraper** une **ITSS** de leur mère durant la grossesse ou au moment de l'**accouchement**.

Ces tests consistent souvent en un simple **prélèvement** d'urine ou des **sécrétions génitales** ou encore en une prise de sang. L'examen **gynécologique** de routine, y compris la **cytologie** pour **détecter** le cancer du col de l'**utérus** (test de Pap), ne permet pas **nécessairement** au médecin ou à l'**infirmière** de **déceler** la présence d'une **ITSS** chez la femme.

On peut guérir plusieurs **ITSS** à l'aide de **médicaments**. Dans d'autres cas, par exemple le **VIH** et l'herpès, les **médicaments** permettent de **diminuer** l'**intensité** des symptômes, sans **éliminer** l'**infection**. Certains traitements sont gratuits si ta carte d'**assurance-maladie** est valide. **Renseigne-toi** auprès d'un médecin ou d'une **infirmière**.

La plupart des **ITSS** peuvent **entraîner** des **complications** graves pour ta santé si elles ne sont pas **dépistées** et traitées **rapidement**. De plus, en te faisant traiter tôt, tu évites de transmettre ces **infections** à d'autres.

La plupart des **ITSS** peuvent s'**attraper** plus d'une fois, même si une personne a déjà été traitée pour une ou plusieurs **ITSS**. Voilà pourquoi il est si **important** que tu te protèges et que tu avises tes **partenaires** sexuels et les personnes avec qui tu as **partagé** du **matériel d'injection** afin qu'ils se fassent **également** traiter.

Toujours **utiliser** un condom au cours de **relations** sexuelles. Si tu **entretiens** des rapports **réguliers** avec quelqu'un et que vous voulez cesser d'**utiliser** le condom, vous devrez d'abord, tous les deux, passer des tests de **dépistage** des **ITSS** et attendre que le médecin confirme que tous vos **résultats** sont **négatifs**. Toutefois, vous devez toujours utiliser le condom si vous avez de **relations** sexuelles avec d'autres **partenaires**. Prendre garde à l'alcool et aux drogues, car ces substances peuvent

amener à avoir des **comportements** non **sécuritaires**, comme ne pas **utiliser** le condom ou **partager** son **matériel** de **consommation**. Ne jamais **partager** son **matériel** de **consommation** quand on inhale ou qu'on s'injecte des drogues. Mettre un condom, c'est pas sorcier! **Idéalement**, tu devrais toujours avoir un ou deux condoms sur toi, afin d'avoir toujours des **relations** sexuelles **sécuritaires**, même lorsque la **relation** n'a pas été **planifiée**. Place le condom en **évidence** dès le début de la **relation** sexuelle. De cette façon, tu risques moins de l'**oublier** et ton choix sera plus **facilement respecté**.

Avant toute **pénétration** :

Ouvre **délicatement** l'**emballage** du condom avec tes doigts;

Place le condom sur l'**extrémité** du pénis en pinçant le bout du condom avec tes doigts pour **enlever** l'air et **déroule-le** jusqu'à la base du pénis;

Tu peux **utiliser** un **lubrifiant** à base d'eau comme la gelée **K-Y^{MD}** ou **Astroglide^{MD}**, mais jamais de **Vaseline^{MD}**;

Après l'**éjaculation** et pendant que le pénis est encore en **érection**, retire le pénis en prenant soin de bien tenir le condom par la base pour **éviter** toute perte de sperme;

Enlève ensuite le condom et jette-le à la poubelle.

(Extrait tiré document «ITSS-Mieux les connaître pour mieux les éviter», MSSS 2008)

30 phrases 117 mots polysyllabiques **SMOG supérieur à 6**  Difficile à lire.

Références

- Bernèche, F. et Perron, B. (2005). La littératie au Québec en 2003: faits saillants, Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes (EIACA). Québec : Institut de la Statistique du Québec.
- California Department of Public Health. (2005-2013). Helping your clients understand: Improving health communication in your family PACT practice California Family Health Council. Récupéré de http://www.familypact.org/Files/Health%20Communication%20Module/HC_SMOG_Formula_3-19-09.pdf
- Canadian Public Health Association. (1999). Directory of plain language health information. National Literacy and Health Program.
- Coyne, C., Halvorson, H., Riley, K. et Schneider, L. (1994). Beyond the brochure: alternative approaches to effective health communication. AMC Cancer Research Center & Centers for Disease Control: Denver, Colorado.
- Doak, CC., Doak, LG. et Root, JH. (1996). Teaching Patients with Low Literacy Skills. The American Journal of Nursing. 96(12).
- DuBay, WH. (2004). The principles of readability. Impact Information. 1-76.
- Fortier, G. (1982). Le test de Clozure : un outil pédagogique. Québec français. 46, 78-82.
- Gouvernement du Québec. (2012). Littératie en santé : compétences, groupes cibles et facteurs favorables: Résultats québécois de l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes 2003. Québec: Institut de la statistique du Québec.
- Matthews, TL. et Sewell, JC. (2002). State official's guide to health literacy: Council of State Governments.
- McLaughlin, GH. (1969). SMOG grading: A new readability formula. . Journal of Reading. 12(8), 639-646.